

TRABAJO REALIZADO POR LA COMISION  
DE CULTURA DE A. L. A. M.  
"LA MUJER LATINOAMERICANA  
EXILADA EN SUECIA"

Liliana Espinoza  
Elna Hammar  
Virginia Mayorga  
Alicia Medela

Noviembre 1980

Situacion que se le presenta cuando termina las 240 horas

En general se da el caso que al finalizar las 240 horas de sueco que el estado tiene obligacion de conceder a los refugiados politicos en Suecia, se pierde al mismo tiempo la plaza en la guarderia o la dagamma. La inestabilidad que esto produce en los ninos es evidente, se puede decir hablando en terminos generales, que sufren un cambio mas que por supuesto repercute en la vida familiar.

En algunos casos , a cambio del dinero que la Comuna otorga a la persona que se queda en casa con los ninos, las companeras aceptan esta situacion.

Para realizar el curso de sueco en el AMU tiene que resolver el problema de guarderia o dagamma para sus hijos, ya que es bastante comun que el companero comience el curso mientras la companera atiende a los hijos y la casa mientras espera que el estado a traves de la comuna le otorgue plaza en guarderia o dagamma.

En caso de que desee trabajar, se encuentra con el mismo problema del cuidado de sus ninos, pero ademas, en caso de que esto sea solucionado, debe aceptar los trabajos que el mercado de trabajo sueco le ofrece a los inmigrantes, que son en su mayoria trabajos de limpieza o de cuidado de ninos.

En caso de que consiga plaza para los ninos, se encuentra con el problema de que tipo de aprendizaje del idioma han de tener sus hijos, y que metodos pedagogicos se emplean en la guarderia o que tipo de cuidado ofrece la dagamma.

Las posibilidades de elegir o de influir de modificar lo que la comuna ofrece, en relacion con los criterios educativos que los padres consideren mas adecuados para sus hijos, dependen en general de la presion que sobre las autoridades y empleados comunales puedan ejercer los grupos o asociaciones de padres que compartan tal o cual criterio. La mujer latinoamericana, dada la falta de informacion sobre las asociaciones de padres existentes en la comuna y dada las diferencias de criterios entre los mismos padres latinoamericanos, tiene dificultades para participar activamente en la transformacion y mejoramiento del sistema de cuidado de los ninos en su comuna. Incluso, dado su problema de idioma, le cuesta participar en las reuniones de padres con el personal sueco de la guarderia, o comunicarse con la dagamma cuando tiene dagamma sueca.

Las companeras que terminan el curso de sueco en el AMU, pueden elegir cursos de oficios en esa misma institucion. En general la mayor parte de las companeras hace cursos de "cuidadora de ninos" o "asistente de enfermeria", aconsejadas por empleado de la oficina del mercado de trabajo, el que se encarga de desalentar a las companeras que tienen "pretensiones irreales" ("Flyktningar kan, i likhet med andra invandrare, ibland ha orealistiska önskemål och vara hårt knutna till dessa" sid 97 ur SVERIGE OCH FLYKTINGARNA./"Los refugiados pueden, al igual que otros inmigrantes, tener a veces deseos irreales y

21

estar fuertemente atados a ellos". de SUECIA y LOS REFUGIADOS, material elaborado por Grupo de Trabajo del departamento de Mercado de Trabajo).

Recientemente los cursos de AMU se han restringido aun mas en relacion con las necesidades del mercado de trabajo y la economia sueca. (1)

La convencion de Ginebra, que prevve facilidades para el reconocimiento de estudios realizados en el pais de origen, para los refugiados politicos, es soslayada por las autoridades suecas, que no proveen suficiente informacion de como revalidar estudios o como continuar los que por causa de la represion se debieron cortar.

En regla general, los estudios de oficio que realizan los refugiados politicos latinoamericanos en el AMU tienen poco o nada que ver con la actividad desarrollada en los paises de origen. (2)

Son pocas las companeras que conocen la posibilidad de continuar estudios en la Escuela Comunal para Adultos, en las Escuelas Populares o en la Universidad.

Muchas companeras fracazan en sus estudios por problema de idioma. Tambien el "problema de idioma" es un argumento para no dar determinados cursos por parte de la oficina del mercado de trabajo.

La situacion de las companeras que tienen estudios y certificados universitarios es distinta, ellas tienen otras posibilidades y otras dificultades, relativas al reconocimiento o revalidacion de estudios y/o carreras, a la necesidad de saber sueco e ingles para poder continuar un estudio superior, a la posibilidad de practicar su profesion, etc. No queremos detenernos en esta problematica porque entendemos que es muy especifica de una minoria de companeras en relacion a la problematica general de la mujer latinoamericana en Suecia.

#### Situacion de la mujer despues de un ano de residencia en Suecia

El aprendizaje del idioma realizado hasta el momento le resulta insuficiente para resolver sin ayuda de interprete o amigos que estan hace mas tiempo, los problemas que se le presentan: ir al medico, hablar con las maestras de sus hijos, hacer traãites, llenar formularios, relacionarse con los vecinos, informarse a traves del diario, entender un noticioso televisivo, etc.

Sus mayores posibilidades de relacionamiento no son ni a traves del trabajo ni de su estudio, sino a traves de los latinoamericanos que tiene mas cerca.

En caso de que trabaja, el trabajo mas comun esta relacionado con la limpieza de locales, un trabajo que realiza sola, en un local vacio y que no le da ninguna posibilidad de relacionamiento con el medio sueco. En general, el trabajo individual, no genera una conciencia social que a su vez genere la necesidad de dar una lucha organizada sindicalmente para mejorar o cambiar su situacion laboral.

Esto sumado a la falta de informacion sobre el funcionamiento de los sindicatos en suecia, nos da por resultado una mujer trabajadora que recibe ordenes, informacion de su escala de trabajo, informacion quizas de algun aumento en las ultimas convenciones colectivas, pero que no participa en las decisiones que hacen a su propia situacion laboral.(1)

En los cursos de sueco del AMU, se encuentra con otros inmigrantes de distintas nacionalidades con los que no le resulta facil relacionarse en profundidad, optando por crear "circulos latinos" que se juntan en las pausas, como forma de relacionamiento.

El balance de este ano es que, a pesar del enorme cambio que significo en su vida el haber sido expulsada de una realidad social en la que en distintos niveles participaba y esta, su problema como mujer latinoamericana esta intacto

El corte involuntario, producido por el exilio, entre su historia, su participacion politica y social, su forma de vida, y esta sociedad con su propia problematica que le cuesta entender porque es ajena a su experiencia anterior y ala que le resulta dificil integrarse, participar con su propia experiencia, producen aquello que podemos definir como "desarraigo". Podemos decir como Neruda que "reconoce que ha vivido".

Habiendo participado a distintos niveles de una actividad transformadora se encuentra ahora, con sus necesidades elementales solucionadas (en lo materia pero agobiada por una problematica cotidiana que no la modifica ni le da elementos para transformar otra cosa que no sean esos mismos problemas cotidianos.

Sabe por su experiencia anterior que solo se puede modificar la realidad participando en forma activa en esa tarea. Pero, al tener un trabajo o un estudio en el que esta aislada, y por la falta de estimulo para desarrollarse, no visualiza que muchos de los problemas que la agobian son compartidos y sufridos por el resto de las mujeres inmigrantes y por importantes sectores de mujeres del pueblo sueco. Los diarios y la television informan diariamente de los problemas de desocupacion, de la lucha de los padres suecos por la falta de guarderias, de los problemas de los niños y jovenes en las escuelas, etc,etc,etc. Sin embargo, por toda la situacion que describiamos mas arriba, la mujer latinoamericana, que se diferencia de las otras mujeres por su historia y su memoria de haber participado y transformado la realidad, esta vez no puede hacer uso, absorber y aprovechar esa informacion.

#### Respuestas que encuentra

Nosotras entendemos que los partidos politicos suecos y las organizaciones politicas latinoamericanas que mantienen su funcionamiento en Suecia, no se han preocupado seriamente de elaborar una respuesta para este sector importante del refugio politico latinoamericano en Suecia. Una respuesta que, contemplando esa experiencia, esa historia y esa memoria que vive con

la mujer exilada, le permita recuperar su participacion activa en la sociedad en la que vive actualmente ligada a su vez a la raiz historica politica y cultural que la une a su pueblo y a los pueblos de latinoamerica.

Nosotras entendemos que la respuesta para esa mujer es, por un lado, un trabajo politico que la mantenga informada del proceso de lucha y recomposicion del movimiento obrero y popular y de las organizaciones politicas en America Latina. Y de la mujer como parte de ese proceso. Al mismo tiempo impulsando la participacion de la mujer en la solidaridad con esas luchas. Y, por otro lado, una respuesta que no deja de ser politica y que hace a la informacion de las luchas del movimiento obrero y popular sueco y dentro de el a la lucha de la mujer sueca. Informacion que le permita ligarse a las asociaciones de padres, de mujeres, de vecinos, a las organizaciones sindicales y politicas, para poder asi participar en la souldcion de sus problemas cotidianos en el marco de la lucha politica que se desarrolla en Suecia.

#### Participacion de la mujer latinoamericana en los organismos de solidaridad

Cuando hablamos de la experiencia anterior, de la historia y de la memoria de la mujer latinoamericana exilada en Suecia, nos referimos a la participacion concreta de la mujer chilena en los organismos de poder popular como las JAP (Juntas de abastecimientos y de control de precios) o en los partidos de la izquierda chilena, nos referimos a la participacion de la mujer argentina y uruguayaya en las organizaciones politicas que tuvieron un papel destacado y combativo en la lucha de clases en aquellos paises en el periodo anterior. Y nos referimos tambien a aquellas mujeres que participaron como companera de un militante politico o sindical o poblador, ya que esa mujer se sentia partcipe del proceso en el que estaba activando su companero.

Al dia de hoy, no hay una estadistica que precise cuantas companeras participan en las tareas de solidaridad, y en los organismos de solidaridad. Lo que indica la experiencia es que en los organismos de solidaridad tradicionales los Comites (chileno, uruguayo, argentino, asociacion uruguayaya, Salvador Allend y otros menores) participa alrededor del 20% del exilio latinoamericano. La experiencia indica tambien que un 70% por lo menos son los companeros los que lo conforman y que en las "directivas" de estos organismos es minimo el porcentaje de companeras .

Es obvio que esto no se debe al maquiavelismo de los companeros, sino que la explicacion es mas profunda, hace a toda la situacion de la mujer en Suecia y al marginamiento historico de este sector. Sin embargo es un hecho que, a pesar de que los refugiados politicos latinoamericanos son companeros de "avanzada" que comprenden la raiz de las injusticias sociales y luchanon y continuan luchando por la construccion de una nueva sociedad, a nivel cotidiano noson tan consecuentes con sus ideales sociales, no comparten el

5

trabajo de la casa y el cuidado de los niños, trabando de hecho el desarrollo político de su compañera que no solo debe quedarse en la casa con los niños cuando el compañero va a sus numerosas reuniones, sino que, además debe "comprender" que su compañero tiene más nivel político y por lo tanto él es más necesario en el proceso y en las tareas de solidaridad. Si bien este no es el caso de todas las mujeres, la experiencia en ALAM nos indica que es la realidad cotidiana de un importante sector de mujeres latinoamericanas exiladas

### Un cambio en la solidaridad

Durante estos últimos dos años ha habido un aumento de la actividad de las "Asociaciones Culturales Latinoamericanas" de los barrios (comunas), estas Asociaciones han conseguido subsidios y locales de la Comuna y desarrollan un trabajo cultural y social que va derivando también en actividades de solidaridad producto justamente de esa historia y ese compromiso que diferencia la actividad de las Asociaciones Latinoamericanas de cualquier otra compuesta por otros grupos inmigrantes.

Estas Asociaciones, como la de Tyresö, Sollentuna, Järfälla y otras, son más independientes del control de los partidos políticos latinoamericanos, ya que estos no tienen, como veíamos, respuestas que contemplen la doble necesidad del exilio.

En estas Asociaciones, que tienen objetivos recreativos, reivindicativos y solidarios con las luchas en Latinoamérica, tienen más campo para participar las compañeras, en distintas actividades. También se da que, a impulso de estas Asociaciones, florecen comisiones de mujeres, y comisiones de padres, en las que muchas compañeras que antes no participaban comienzan a hacerlo.

A diferencia de los comités tradicionales, cuyos locales y actividad central está en el centro de Estocolmo, lo que obliga a un desplazamiento de las compañeras, con los consabidos problemas de llevar a los niños o conseguir alguien que los cuide mientras se participa en una reunión o se cumple una tarea, las Asociaciones barriales, desarrollan sus actividades en la misma zona en la que las compañeras viven y por lo tanto les resulta en ese sentido práctico también, más sencillo participar.

### Algunas propuestas

--- Creemos que es importante apoyar y estimular a las Asociaciones que se crean en las Comunas, tratando de impulsar donde no existan, Comisiones de Mujeres, que traten la problemática de la mujer latinoamericana en su realidad cotidiana y en su participación en las tareas de solidaridad con la lucha de las mujeres latinoamericanas como parte de la lucha popular. Este apoyo y estímulo se puede concretar por medio de visitas a estas Asociaciones, conversando con las compañeras y explicando el trabajo que las organizaciones de mujeres la-

tinoamericanas existentes en Suecia estan llevando adelante.

---Mantener la informacion de las Asociaciones de padres, vecinos, mujeres, etc, que existen en Suecia, e impulsar la ligazon de las mujeres con estas asociaciones para participar de conjunto en la resolucio de los problemas comunes.

---Mantener el trabajo informativo sobre la realidad de la mujer latinoamericana, de sus luchas antidictatoriales como en el caso de la mujer pobladora de Chile (3) , de Bolivia, la lucha por la participacion de las mujeres en los sindicatos que llevan adelante mujeres brasileras en Sao Paolo, la lucha de las Madres de Plaza de Mayo en Argentina, por encontrar a sus hijos, la participacion de la mujer nicaraguense en la reconstruccion de Nicaragua libre, la participacion de la mujer en la lucha revolucionaria que lleva hoy adelante la clase obrera y el pueblo salvadoreno.

Alfonsa Prohuesas

--- Creemos que es importante apoyar y estimular a las asociaciones que se crean en las Comunas, tratando de impulsar donde no existen Comisiones de Mujeres que tratan la problematica de la mujer latinoamericana en su realidad cotidiana y en su participacion en las tareas de solidaridad con la lucha de las mujeres latinoamericanas como parte de la lucha popular. Este apoyo y estimulo se puede concretar por medio de visitas a estas asociaciones, conversando con las comunistas y explicando el trabajo que las organizaciones de mujeres las

NOTAS

1) "Los ciudadanos extranjeros tienen tambien mas seguido (que los suecos), horarios incomodos de trabajo, trabajo de tarde o nocturno el doble (que los suecos) y dos o tres cambios de horarios tres veces mas que los suecos. Las mujeres extranjeras tiene en proporcion horarios de trabajo un poco mas largo que las mujeres suecas, ya que trabajan mucho menos "mediotiempo". Los ciudadanos extranjeros tienen tambien, en general, peor ambiente de trabajo que los suecos. La cesantia es mas alta entre los extranjeros que entre los suecos."

(de SUECIA Y LOS REFUGIADOS, pag 99, informe elaborado por el Grupo de Trabajo del departamento del Mercado de Trabajo de Suecia)

2) "Desde el punto de vista de los refugiados como desde el punto de vista de la sociedad sueca, es lamentable que ciertos refugiados tengan dificultad para conseguir empleo dentro de sus profesiones u oficios que correspondan a sus estudios.

( del mismo informe que la nota 1)

3) Ver informe adjunto: CHILE: Situacion de la Mujer Pobladora

BIBLIOGRAFIA

SIV, Latinamerikanska Flyktingar i Sverige Svante Lundberg  
(Refugiados Politicos Latinoamericanos en Suecia)

SVERIGE OCH FLYKTINGARNA Grupo de Trabajo del Departamento del  
(SUECIA Y LOS REFUGIADOS) Mercado de Trabajo

ARBETSMARKNADEN FÖR DE LATINAMERICANSKA POLITISKA FLYKTINGAR, Uppsats av  
(MERCADO DE TRABAJO PARA LOS REF. POL. LATINOAMERICANOS) A.Schujer/E.Kandilas

MICAELA

---

Estocolmo, Noviembre 1980  
Comision de Cultura de  
A.L.A.M